

i

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

NEDERLANDSE AFDELING

Zitting van 11 mei 1976

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter

de heren [redacted] en [redacted]

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Nr. 4225/E/N  
[redacted]

Gelet op de vraag om advies van 3 februari 1976 van de Minister van Binnenlandse Zaken i.v.m. franstalige gedrukte formulieren, die particulieren betreffen en die voorgelegd worden aan het gemeentebestuur van Knokke-Heist, ter aanvulling, ter bevestiging van gegevens of om voorzien te worden van een gemeentezegel ;

Overwegende dat het hier gaat o.m. om formulieren voor het bekomen van een studiebeurs en om het bekomen van een arbeidsretekens ;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 bij K.B. samengeschakelde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Overwegende dat het gebruik van voorgedrukte formulieren niets verandert aan het feit dat het hier gaat om een door het gemeentebestuur af te leggen verklaring of af te leveren document ;

./.

Overwegende dat de gemeente Knokke-Heist een plaatselijke dienst is in de zin der S.W.T.; dat zulke dienst voor zijn verklaringen en getuigschriften gebruik moet maken van de taal van het gebied waar hij gevestigd is; dat die taal voor Knokke-Heist het Nederlands is;

Overwegende dat de gemeenteoverheid van Knokke-Heist derhalve geen gebruik kan maken van voorafgedrukte formulieren die niet gesteld zijn in het Nederlands; dat zij derhalve voor de gevraagde verklaring een afzonderlijk document in het Nederlands zal dienen op te stellen dat gevoegd zal worden bij het anderstalige formulier;

Overwegende dat van de gemeentediensten van Knokke-Heist de kennis van een andere taal dan het Nederlands niet kan geëist worden; dat wanneer zij stukken ontvangen die voor de afhandeling van een zaak noodzakelijk zijn en in een andere landstaal dan het Nederlands gesteld zijn, zij op grond van art. 13 der S.W.T. zich kunnen wenden tot de Gouverneur van West-Vlaanderen, indien zij zulks noodzakelijk achten, ten einde er een vertaling van te bekomen;

Overwegende dat iedere belanghebbende particulier die er de noodzaak van aantoot, eveneens een vertaling van het door de gemeente afgeleverde stuk kan bekomen, onder de in art. 13 van de S.W.T. bepaalde voorwaarden;

Overwegende dat de draagwijdte van art. 13 o.m. bepaald werd door het arrest van de R.v.S. nr. 11.964 dd. 20.9.1966, waarin gesteld wordt dat dergelijke vertalingen door particulieren slechts kunnen gevraagd worden, wanneer het gaat om akten waarvan gebruik moet worden gemaakt tegenover derden, die geacht moeten worden de taal van de akte niet te verstaan;

Overwegende dat de particulieren, woonachtig in het gebied van een eentalige gemeente, de goede werking van de plaatselijke diensten niet mogen verstoren en dat deze diensten alleen de taal van het gebied moeten kennen en alleen die taal mogen gebruiken voor het stellen van alle handelingen waartoe zij ambtshalve verplicht zijn;

Overwegende dat reeds in haar advies 510 van 10/7/64 de Nederlandse afdeling oordeelde dat overeenkomstig artikel 12 der S.W.T. het aan het gemeentebestuur van Knokke enkel is toegelaten inlichtingen in een andere taal dan het Nederlands te verstrekken aan de betrokken personen op voorwaarde dat dezen erom hebben verzocht, buiten het Nederlandse taalgebied gedomicilieerd zijn en het antwoord aan hun verblijfplaats buiten het Nederlandse taalgebied wordt geadresseerd.

Besluit om al deze redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De verklaringen (de aanvullingen, bevestiging van gegevens) afgeleverd door de gemeente Knokke-Heist dienen overeenkomstig artikel 14, § 1 der S.W.T. in het Nederlands gesteld te worden.

Iedere belanghebbende die er de noodzaak van aantoonst, kan de vertaling ervan bekomen onder de in artikel 13 § 1 bepaalde voorwaarden.

Artikel 2.- Van de franstalige officiële documenten, die de gemeente Knokke-Heist ontvangt en ambtshalve dient te behandelen, kan door de gemeente een vertaling gevraagd worden aan de gouverneur van de provincie West-Vlaanderen ;

Artikel 3.- Dit advies zal gezonden worden aan de Minister van Binnenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 11 mei 1976.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER,

